

LMU

LUDWIG-  
MAXIMILIANS-  
UNIVERSITÄT  
MÜNCHEN

INSTITUT FÜR ROMANISCHE PHILOLOGIE  
ROMANISTIK-CHOR



ASSOCIAZIONE CORALE  
LUIGI GAZZOTTI  
Modena 1911

Coro Luigi Gazzotti begegnet Romanistik-Chor München

# CHORKONZERT

*Von Modena bis München*



## Konzertprogramm

Sonntag, 8. Oktober, 17 Uhr

Große Aula der LMU München

Leitung: Giulia Manicardi / Katharina Ritschel

# Von München nach Modena

Im März 2016 machte sich der Romanistik-Chor auf den Weg nach Modena, um dort erstmals dem Coro Luigi Gazzotti zu begegnen und ein gemeinsames Konzert zu veranstalten. Drei Tage lang sangen sich die Chöre in einer sprachlichen Mischung aus Deutsch, Italienisch und Englisch zusammen ein, probten die gemeinsamen Stücke für das Konzert und lernten sich kennen. Daneben blieb auch noch genug Zeit, das zauberhafte Modena zu erkunden – und natürlich kamen auch Pasta, Pizza und Gelato nicht zu kurz...

Das Abschlusskonzert fand schließlich dank der Mühen der italienischen Gastgeber in der voll besetzten *Chiesa di San Bartolomeo* statt. Zuerst präsentierte jeder Chor eine Auswahl aus dem eigenen Repertoire. Die Stücke der „vereinten Chöre“ bildeten den Höhepunkt und krönenden Abschluss der Reise. Beide hatte unter anderem Opernchöre der eigenen Muttersprache zum gemeinsamen Programm beigesteuert. So trällerten die Damen den *Chor der Spinnerinnen* aus Wagners Oper *Der fliegende Holländer*, das Finale bildete Verdis *Va pensiero* aus der Oper *Nabucco*, das vielstimmig durch die Kirche wogte: Gänsehautmomente und das Zeichen einer – nicht nur musikalischen – Freundschaft!

Anschließend ließen alle Beteiligten den Abend bei einem gemeinsamen Essen ausklingen – am nächsten Tag trat der Romanistik-Chor bei strahlendem Sonnenschein die Heimreise nach München an.

Anlässlich des zweiten Teils unserer Chorbegegnung dankt der Romanistik-Chor dem Coro Luigi Gazzotti und Iris Faigle vom DaF-Institut Modena noch einmal sehr für die herzliche Betreuung in Modena!

# Programm

## **Tourdion**

Pierre Attaignant (1494–1552)

## **Die Gedanken sind frei**

Arr.: Oliver Gies (\*1973)

## **Serenata para la tierra de uno**

María Elena Walsh (1930–2011)

Arr.: Liliana Cangiano (1951–1997)

## **There is an old belief**

Charles Hubert H. Parry (1848–1918)

## **Rosestock, Holderblüh**

Friedrich Silcher (1789–1860)

Arr.: Peter Wittrich (\*1959)

## **J'entends le moulin**

Arr.: Donald Patriquin (\*1938)

## **Bourrée**

Johann Sebastian Bach (1685–1750)

Cajón: Nino Stübinger

## **Stabat Mater**

Zoltan Kodaly (1882–1967)

## **Sicut Cervus**

Giovanni Pierluigi da Palestrina

(1525–1594)

## **Tant que Vivray**

Claudin de Sermisy (1490–1562)

## **Fa una canzone senza note nere**

Orazio Vecchi (1550–1605)

## **Già mi trovai di maggio**

Bruno Bettinelli (1913–2004)

## **Bogoroditse Devo**

Sergei Rachmaninow (1873–1943)

## **O Signore, dal tetto natò**

aus *I Lombardi alla Prima Crociata*

Giuseppe Verdi (1813–1901)

## **Cantique de Jean Racine**

Gabriel Fauré (1845–1924)

## **Abendständchen**

Johannes Brahms (1833–1897)

## **Va, pensiero**

aus *Nabucco*

Giuseppe Verdi (1813–1901)

Piano: Alex Schreiber

# Texte ausgewählter Stücke

## Va, pensiero

*Giuseppe Verdi*

Va, pensiero, sull'ali dorate;  
va, ti posa sui clivi, sui colli,  
ove olezzano tepide e molli  
l'aure dolci del suolo natal!

Del Giordano le rive saluta,  
di Sionne le torri atterrate...  
O mia patria sì bella e perduta!  
O membranza sì cara e fatal!

Arpa d'or dei fatidici vati,  
perché muta dal salice pendi?  
Le memorie nel petto raccendi,  
ci favella del tempo che fu!

O simile di Solima ai fati  
traggi un suono di crudo  
lamento,  
o t'ispiri il Signore un concerto  
che ne infonda al patire virtù.

Flieg, Gedanke, auf goldenen  
Schwingen, lass dich nieder auf  
jenen Hängen und Hügeln, wo  
sanft und mild der wonnige  
Hauch der Heimerde duftet.

Grüße die Ufer des Jordan,  
die zerfallenen Türme Zions...  
O mein Vaterland, du schönes,  
verlorenes! O Erinnerung, du  
teure, verhängnisschwere!

Goldene Harfe der Schicksals-  
verkünder, warum hängst du  
stumm am Weidenbaum?  
Entzünde neu die Erinnerung in  
den Herzen, sprich uns von den  
Tagen von einst!

O passend zu den Schicksalen  
Jerusalems bring einen  
schmerzlichen Klage-ton hervor!  
Möge dir der Herr einen Klang  
eingeben, der Kraft zum Leiden  
verleiht.

# There is an old belief

*Charles Hubert H. Parry*

There is an old belief,  
That on some solemn shore,  
Beyond the sphere of grief  
dear friends shall meet once  
more.

Beyond the sphere of Time  
and Sin, and Fate's control,  
Serene in changeless prime  
of body and of soul.

That creed I fain would keep  
That hope I'll ne'er for go  
Eternal be the sleep,  
if not to waken so.

Es gibt einen alten Glauben,  
dass an einem festlichen Ufer  
über die Sphäre der Trauer  
hinaus, liebe Freunde sich einst  
wieder treffen werden.

Weit über den Raum von Zeit,  
Sünde und schicksalhafter  
Bestimmung hinaus, gelassen in  
unvergänglicher Vollkommen-  
heit von Körper und Seele.

Diesen Glauben würde ich gerne  
behalten. Diese Hoffnung  
möchte ich nie aufgeben. Ewig  
sei der Schlaf, wenn ich nicht  
dazu erwache.



# Cantique de Jean Racine

*Gabriel Fauré*

Verbe égal au Très-Haut notre  
unique espérance, Jour éternel  
de la terre et des cieux,  
De la paisible nuit, nous  
rompons le silence,  
Divin Sauveur jette sur nous  
les yeux!

Répands sur nous le feu de ta  
grâce puissante, que tout  
l'enfer fuie au son de ta voix,  
Dissipe le sommeil d'une âme  
languissante, qui la conduit à  
l'oubli de tes lois!

O Christ, sois favorable à ce  
peuple fidèle pour te bénir  
maintenant rassemblé,  
Reçois les chants qu'il offre  
à ta gloire immortelle et de tes  
dons qu'il retourne comblé!

Du, das Wort, dem Höchsten  
gleich, unsere einzige Hoffnung,  
ewiger Tag der Erde und des  
Himmels, wir brechen das  
Schweigen der friedvollen  
Nacht: göttlicher Erlöser, richte  
deine Augen auf uns.

Gieße aus auf uns das Feuer  
deiner machtvollen Gnade, dass  
die ganze Hölle flieht vor dem  
Klang deiner Stimme. Vertreibe  
diesen Schlummer einer trägen  
Seele, der sie verleitet, deine  
Gebote zu vergessen.

Christus, sei diesem gläubigen  
Volk gewogen, das jetzt  
versammelt ist, um dich zu  
preisen. Nimm die Lieder an, die  
es deiner ewigen Herrlichkeit  
darbringt, und lass es aufs Neue  
erfüllt werden von deinen  
Gaben.

# Coro Filarmonico di Modena

## *Luigi Gazzotti*

L'Associazione Corale Luigi Gazzotti, fondata nel 1923 e istituita dal 1956 come Ente Morale dello Stato, è ancora oggi una delle più vivaci realtà culturali della città di Modena con un'intensa attività concertistica e organizzativa. Il suo vasto repertorio tocca tutti gli ambiti della letteratura per coro, affrontata con diversi organici: musica a cappella, musica barocca in collaborazione con importanti ensemble su strumenti originali, repertorio sinfonico-corale con grande orchestra e opera in forma scenica.

Tra i gli ultimi eventi si segnalano la partecipazione ad un concerto verdiano diretto da Riccardo Muti per il *Ravenna Festival*, il progetto *Spira Mirabilis* per l'esecuzione della Sinfonia n. 9 di Beethoven senza direttore, un grande concerto all'Arena di Verona, un concerto dedicato a Bach con Ostinato Ensemble Berlin, la *Petite Messe Solennelle* di Rossini con gli allievi di Raina Kabaivanska e, nella scorsa estate, i *Carmina Burana* di Orff in forma scenica.

Dal 1996 organizza a Modena il festival internazionale *I luoghi sacri del suono* e dal 2010 *I Concerti di Santa Cecilia*. Dal 2001 il Coro ha avviato con Giulia Manicardi un lungo percorso di crescita artistica e musicale.

Der Verein Associazione Corale Luigi Gazzotti wurde 1923 gegründet und 1956 vom Staat als gemeinnützige Körperschaft anerkannt. Noch heute ist er als Organisation und mit zahlreichen Konzerten eine der lebendigsten kulturellen Vereinigungen der Stadt Modena. Das ausgedehnte Repertoire deckt alle Bereiche der Chormusik mit der jeweils erforderlichen Besetzung: A-cappella-Sätze, Barockmusik mit wichtigen Ensembles mit Originalinstrumenten, Repertoire für Chor und Orchester sowie Operninszenierungen.



Unter den jüngeren Veranstaltungen hervorzuheben ist die Teilnahme an einem Verdi-Konzert unter Leitung von Riccardo Muti für das *Ravenna Festival*, das Projekt *Spira Mirabilis* für die Darbietung der Sinfonie Nr. 9 von Beethoven ohne Dirigent, ein großes Konzert in der Arena von Verona, ein Bach gewidmetes Konzert mit dem Ostinato Ensemble Berlin, die *Petite Messe Solennelle* von Rossini mit den Schülern von Raina Kabaivanska und, letzten Sommer, die Inszenierung der *Carmina Burana* von Orff. Seit 1996 organisiert der Verein in Modena das internationale Festival *I luoghi sacri del suono* und seit 2010 *I Concerti di Santa Cecilia*. Seit dem Jahr 2001 hat der Chor unter Leitung von Giulia Manicardi einen langen Weg künstlerischen und musikalischen Wachstums eingeschlagen.





**Giulia Manicardi** wurde in Modena geboren, hat am Konservatorium in Vicenza bei Maestro F. Scala Klavier studiert, ihr Studium am musikwissenschaftlichen Institut der Universität Parma mit *cum laude* abgeschlossen und den Abschluss in Orchesterleitung, II. Niveau *cum laude* absolviert (Konservatorium Bologna, Maestro L. Acocella). Fortgebildet hat sie sich an der Internationalen Klavierakademie in Imola, während sie mit M. T. Carunchio Klavier, mit C. Giacomini Komposition und mit G. Visintin Stimmtechnik studiert hat.

Bei V. Tchiftchian (Akademie Sofia), D. Pascu (Nationalakademie Bukarest), M. Beck (Bergische Musikschule), B. Haitink (Musikhochschule Luzern, 2007) hat sie Kurse in Orchesterleitung besucht. Bei den Fortbildungskursen in Conegliano hat Giulia Manicardi eine besondere Auszeichnung und bei den Wiener Meisterkurse einen Abschluss erworben (Wien – Maestro S. Mas Conde, 2004). Als musikalische Beraterin hat sie Kurse in Meisterklassen sowie für Schauspieler bei ERT und verschiedenen Theatergruppen und nicht zuletzt Workshops zur Stimmbildung bei La Casa Encendida in Madrid gehalten. Dirigiert hat sie das Jugendsinfonieorchester Bukarest, das Sinfonieorchester Plovdiv (BG), das Sinfonieorchester Venedig, das Ensemble Cappella Teatina Bologna, das philharmonische Orchester Emiliana, das Ensemble Guidantus, das AdM Ensemble, das Vratza Philharmonieorchester (BG), Arte Resoluta und das Orchester Alighieri Ravenna. Seit 2001 hat sie die ständige musikalische Leitung der Vereinigung Associazione Corale Luigi Gazzotti in Modena und seit 2010 des Orchesters Arte Resoluta inne.

# Romanistik-Chor München

Der Romanistik-Chor wurde 2013 von Studierenden am Institut für Romanistik der LMU München gegründet und hat sich seitdem zu einem eigenständigen und musikalisch anspruchsvollen Klangkörper entwickelt. Unter der Leitung von Katharina Ritschel werden mehrmals im Jahr neue vielfältige Programme aus der romanischen und deutschen Chorliteratur erarbeitet und in Konzerten sowie zu wohltätigen Zwecken dargeboten. Das Repertoire umfasst Chorwerke aus allen Sparten und Epochen, von Madrigalen der Renaissance, über Romantiker und französische Impressionisten, bis hin zu groovigem Latin-Pop-Jazz.



**Katharina Ritschel** (\*1990) studierte Musik für das Gymnasiallehramt sowie künstlerischen Gesang an der Musikhochschule und Psychologie und Spanisch an der LMU München. In diversen Produktionen sang sie die Rollen der Frau Reich oder der Dido, und an Spielstätten wie der Musikhochschule, am Prinzregententheater oder am Lyric Opera Studio Weimar. Die Altistin ist Mitglied im Philharmonischen Chor München. Wichtige pädagogische und künstlerische Impulse für das Chordirigieren erhielt sie von Andreas Herrmann, Martin Steidler und Gerd Guglhör.

## Du hast Lust bekommen, beim Romanistik-Chor mitzusingen?

Melde dich rechtzeitig zum neuen Projektstart (15. November 2017) per E-Mail. Wir freuen uns immer über geübte und engagierte Neuzugänge!



Wenn Sie Interesse daran haben, zu unseren Stammgästen zu gehören und immer rechtzeitig über unsere Projekte informiert zu werden, finden Sie hier unseren Newsletter und weitere Informationen:

[www.romanistik-chor.com](http://www.romanistik-chor.com)

[fb.com/romanistik.chor](https://fb.com/romanistik.chor)



# Romanistik-Chor München

Förderverein  
**Freunde des  
Romanistik-Chors e.V.**

## **Vorstand**

Franziska Spohr  
Fleur Szabo  
Janosch Peters  
Alvaro de Diego  
Katharina Ritschel

## **Plakat und Flyer**

Philipp Schwarz

## **Programmheft**

Tobias Melson

## **Kontakt**

[romanistik.chor@gmail.com](mailto:romanistik.chor@gmail.com)

[www.romanistik-chor.com](http://www.romanistik-chor.com)

[fb.com/romanistik.chor](https://fb.com/romanistik.chor)

Con il patrocinio del



**Comune di Modena**

Unterstützt durch:

